

台湾商务印书馆百年汉译名著



阿奎纳著作集

SUMMA CONTRA GENTILES I

St. Thomas Aquinas



论真原

[意] 圣多玛斯·阿奎纳 著
吕穆迪 译述 高凌霞 审校

安徽人民出版社
北京时代华文书局

【台湾商务印书馆百年汉译名著】

阿奎纳著作集

SUMMA CONTRA GENTILES I

St. Thomas Aquinas



论真原

【意】圣多玛斯·阿奎纳 著

吕穆迪 译述 高凌霄 审校

安徽人民出版社
北京时代华文书局

本书中文简体字版权由台湾商务印书馆授予北京时代华文书局有限公司出版发行

图书在版编目(CIP)数据

阿奎纳著作集·论真原 / (意) 阿奎纳

(Aquinas, T.) 著; 吕穆迪译. —合肥: 安徽人民出版社, 2013.6

(时代学术经典·台湾商务印书馆百年汉译名著)

ISBN 978-7-212-06735-9

I. ①阿… II. ①阿… ②吕… III. ①阿奎纳, T. (1225 ~ 1274) —哲学思想 ②神学 IV. ①B503.21 ②B972

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第149323号

安徽省版权局著作权合同登记: 字 12131274 号

阿奎纳著作集 论真原

作 者 | [意] 圣多玛斯·阿奎纳

译 述 | 吕穆迪

审 校 | 高凌霞

出 版 人 | 胡正义

总 策 划 | 武 学

策划编辑 | 张晓辉

责任编辑 | 宋 春 侯娟雅

齐 玉 郭伟娜

责任印制 | 刘 银

营销推广 | 赵秀彦

装帧设计 | 未 氓

出 版 | 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽人民出版社 <http://www.ahpeople.com>

合肥市政务文化新区翡翠路1118号出版传媒广场8楼

邮编: 230071

发 行 | 北京时代华文书局有限公司

北京市东城区安定门外大街138号皇城国际大厦A座8楼

邮编: 100011 电话: 010-64267120 010-64267397

印 刷 | 北京京都六环印刷厂 电话: 89597336

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换)

开 本 | 695×965 1/16

印 张 | 28

字 数 | 345千字

版 次 | 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷

书 号 | ISBN 978-7-212-06735-9

定 价 | 78.00元

版权所有, 侵权必究

《台湾商务印书馆百年汉译名著》简体字版序

北京时代华文书局策划出版《台湾商务印书馆百年汉译名著》丛书，这是一项重大的文化工程，台湾商务印书馆要藉此机会表达敬意与谢意。

近年来，北京时代华文书局与台湾商务印书馆透过双方高层往来，建立了互信互利的友好关系。从版权贸易开始，进行各种合作，时代华文书局出版台湾商务印书馆授权的《百年汉译名著》《百年精品丛书》《都市茶文化》系列以及《耽慢之人》《王国维家事》等，即是成功的合作案例。

台湾商务印书馆继承上海商务印书馆的人文精神，从1949年起继续在台湾传承中华文化，译介西方名著，为“弘扬文化、匡辅教育”的文化事业做出贡献。时代华文书局选择的第一批汉译哲学名著，乃是选自《云五文库汉译丛书》系列、已故吕穆迪神父的译作。今后，双方仍将继续合作，选择推介上海商务印书馆与台湾商务印书馆一百多年来的汉译名著，以供海内外读者参考。

出版是一项百年不朽的良心事业，尤其知识类的书籍，更是人类文明进步的动力。《台湾商务印书馆百年汉译名著》的主编周殿富总经理、武学副总经理以及北京时代华文书局的各位同仁，对传承文化做出了重大贡献，值得祝贺。

台湾商务印书馆总编辑方鹏程谨序

2013年7月

编者前言

圣多玛斯·阿奎纳（通译托马斯·阿奎那 St.Thomas Aquinas, 1225? — 1274）是欧洲中世纪最杰出的哲学家和神学家，中世纪哲学与神学思想的集大成者。他的思想对西方宗教与文化发展影响极大，更被天主教会封为圣人，与著名神学家奥古斯丁等人并称。其代表作《神学大全》《驳异大全》（又名《哲学大全》）等煌煌巨著，素称西方文化之重要奠基性著作；《神学大全》更被大公会议视为堪与圣经及教皇教谕并列的伟大著述。然由于种种原因，大陆学界尚未对阿奎纳的著作进行系统性的译介引进，颇有碍于读者了解作为西方文化重要源头的基督教思想。

有鉴于此，我们引进台湾商务印书馆出版的阿奎纳著作集六种，以饷读者。这些著作的译者吕穆迪先生，为台湾天主教圣多玛斯国际中心创办人，翻译或节译阿奎纳与亚里斯多德著作计十一种。其翻译的阿奎纳著作，除单行著作《哲学基础》与《宇宙间的灵智实体问题》而外，主要是阿奎纳代表作《驳异大全》之全部四卷，分别题为《论真原》《论万物》《论万事》与《论奥理》。吕穆迪先生具有深厚的宗教学术背景，兼通中国古代哲学与古希腊哲学，译笔通其知而传其神，为教外翻译人士所不及。

唯其译事以“译述”为原则，翻译之外复加阐述发挥，与译界字字对应的硬译原则有所不合。

我们这个简体版来自台湾商务的繁体版，对原书内容改动无多，只按照大陆通行的编辑原则略作加工。吕先生的翻译体例、特殊的行文风格及术语使用均不做改易，俾最大程度呈现原汁原味的译文特色。吕先生翻译（节译）的五种亚里斯多德著作，乃是理解阿奎纳著作理论基础的预备性著述，我们也引进版权，择日出版。

编辑部

2013年7月

读前的准备：浅识数点

一、清康熙帝尝以为“天主”是“万有真原”。故此，《论真原》就是《论天主》。本书理想的读者是不通外文、稍通中华儒学和理学的老成教友。所谓“老成教友”是累世奉教的家庭出身、信德根深蒂固、深入骨髓的教友。原书的著者，是本着这样的心境，供给深思的资料。书内用理智的推论，证明并玩味公教信仰的真理，直接证明某些真理合乎理性；间接、或证明反对的意见不合理性，或证明超性奥理、不违反理性。本书第一卷，论证天主是万物的生存之源：即是万物的第一原因；所论及的真理都是人类理智推理可以证明的。同时，既证明结论，又反驳错误，安定信众的信心，开释理性的疑难，解答哲学和宗教的问题，帮助信友欣赏自己信仰的真理。老成的教友，是本书心目中最理想的读者。当然，新入教或根本不信教的人，如愿设身处地，站在教友立场，用教友观点，阅读本书，有知音之明，也能领略到一些原著所要传达的思想和心情。否则“郢书燕说”，越说越不通。“有话说与知人”。读书欲知人言，应有知人之明。“他人有心，予忖度之”。如不忖度人心，情意难通。

二、《驳异大全》：神学教授、圣经博士、宣讲兄弟会（道明会）亚坤、多玛斯兄弟、圣师，约在公元1258至1272年那数年间作了全书四卷的一部书，原文拉丁，历史所载本书题名数种：或名《驳异集》，或名《驳异书》，或名《驳异专论》，或详名《论公教

信仰驳异大全》，或更详名《论公教信仰的真理驳异大全》。现代精良版本，一致采用最后这个详细的书名：因为有大多数古抄本作根据。往代有名的主要版本，例如第十五、十六世纪的威尼斯版、科仑版、里昂版；十九世纪的魏外斯版、巴而玛版、罗马（伍柴犁和富老仓）版；二十世纪的“教宗良第十三论制的校勘版”，又十六世纪、教宗比约第五论制的《多玛斯全集》，也都采用这个书名。学界习惯简称为《驳异大全》。此书首卷前五十四章，作于第一次在巴黎大学作教授的时期，其余作于在意大利教廷作神学主讲时期，随教廷迁居，历经罗马、维太堡、阿拿尼、峨巍堡数城。原著亲笔墨宝，羊皮纸残本，现存于罗马梵蒂冈图书馆。按页数计算，现存者仅占全数四分之一强，缺头少尾，并失掉了原有的书名。后代抄本印本，书名不一致，无法和真名对证，关系下面第三号问题，相当可惜。

现代西文译本，主要者：有西班牙、拉丁两文对照，玛德里公教作家文库出版；法拉对照，1961年，巴黎雷迷乐书局出版；英文译本，纽约（道不罗德印书局），1962年第七次重印；另一英文译本，1923至1929年，出版于伦敦；意文译本，1930年，出版于都灵（国际出版社）；德文翻译，一本，题名《反外教人大全》，1935至1937年，出版于莱波栖；另一本，比较精进，题名《驳异大全至高真理之辩护》，1961年，瑞士苏黎世（趋立克、思陶法和尔书局）出版。这些翻译，根据了“教宗良论制的校勘本”。其中巴黎、玛德里、苏黎世三处的译本，比较精良，后来居上，有了承敝更新的方便。此外，尚有其他译本众多，不克尽述。笔下拙译，主要根据“良校勘本”，参考上述各种版本和译本，同时参考有名的《费拉辣注解》，这部注解，是锡方济神父所作：1517年脱稿，1524年威尼斯初版，原文拉丁，附载于“良校勘本”内。锡方济神父，姓锡而物斯德肋，名方济各，号费拉辣，

生于祖乡意国费拉辣城，入宣讲兄弟会（即是道明会），曾任会长，1528年9月19日去世，享寿仅五十四岁。传世作品中，首推此书，次则《亚里斯多德分析学后编诠释》。

三、驳异是驳什么？历史上，为答复这个问题，有三个意见。第一个意见认为是反驳阿拉伯人的宗教，主要是回教。根据伯多禄·马西料1313年著，《亚辣功王国雅各伯第一大事录》，记载宣讲兄弟会总会长圣雷义门，请托多玛斯兄弟，为本会青年传教士写一本反驳外教人的辩道集。这里所谓的“外教人”，指当时迁入西班牙的阿拉伯人和非洲人，特别指毛禄人。他们信奉回教。第二个意见认为是反驳阿拉伯人的哲学，主要是反驳在义法班等拉丁地区，渐趋盛行的亚维罗学派；根据驳异的“异”字，在当时巴黎的学界，有这样的指义。以上两个意见的根据，显然都相当微弱。

第三个意见，认为以上两个意见，不合于原书著者在书内亲自声明的宗旨，尤不合于书中的内容。

本书卷一，第一章及二章，清楚声明了，宗旨不是作什么反攻异教的心理战；反驳各教错误，这样的论战，有逻辑方面的困难；为能反驳异教，先应精通异教；为能精通异教，只靠博学多识不够，还需要是异教出身，有异教生活的经验，或至少和异教人群同居共处，有社会和文化生活的实际关系；并且精确了解异教思想。原著声明：这样的工作，是古代圣师之所能作，但“已非吾人现代之所能”！这里的“吾人现代”，便是指原著当代的，累世奉教的老成教友，连原著本人在内。

为此，本书宗旨不是反驳阿拉伯的宗教和哲学，也不是反驳任何异教或哲学，但直接目的仅是满尽“上智的任务”，根据理性和《圣经》，证明公教信仰的真理；同时，用逻辑的假设，想出和每条真理相矛盾、或相冲突的论句，进而证明它们内身含蕴的

自相矛盾，或自相冲突，或不合情理的地方。如此，上智的任务，是用直证和反证的许多种论法和论式，依照逻辑推演的法则，推证出真理必然的颠扑不破的结论。根据矛盾律和冲突律，直证真理和反驳错误，是上智逻辑（理性），一个任务的两方面：同时并发，犹如明长暗消，彼此不分先后。但上智的任务，首要在直证自己的真理，不在吹毛求疵，挑剔别人的错误。真理既明，错误自消。攻错者，不必真。攻真者，必不真。上智崇尚直证真理，不专务“攻乎异端”。这一点，代表圣多玛斯上智的高明和“老教友”心术的圣善。

在内容方面，本书主要是直证真理：逐条列举，如网在纲，有条不紊，严守逻辑（理性）推演的法则：有真确的定义，有显明的原理，有千真万确的结论：既证真理，同时反驳设想可知的种种错误。圣多玛斯的成绩，证验人类理智的设想力，是天主造物主神明的肖像：范围广大，思路深邃，远超出阿拉伯的哲学和宗教，也超越一切文化体系，时代和地区的界限。取材方面，吸收公教内外，所知各教各家的资料：善者有善用：可以劝善；恶者有恶用：可以惩恶。书中材料，大多取资于希腊和阿拉伯的哲学名著：足证其宗旨，不是反驳异教，而是参考众哲：借以满尽上智的任务。既是参考众哲便不是反驳众哲，而是重视与研讨（参考《卷二：旨趣和用法，时代》）。

上述三个意见，谁是谁非，学界辩难已久，尚无定论。为能善用本书，暂从第三意见，似乎更是稳妥。

所谓《驳异大全》，实乃《真理大全》，不是心理战、宣传战或冷战的精神火药库；不是反抗阿拉伯文化或反抗任何其他文化；根本不是消极的反动；而是积极的进取，吸收罗马、希腊、阿拉伯、犹太，以及中亚、北非各地区的思想，用纯理性的推论，辨别是非善恶，宣泄智人心胸的真理感和至善爱。上智和理性的规

则，超越种族，超越文化，超越社团门户，超越思想派系，但和人心的天良，同样广大。是则是之，非则非之。上智的任务，惟在察知是非。本书声明的宗旨，说中了人类心同理同的事实。谁不知“是非之心，人皆有之”？！本书的内容，是当代原著所知上述各地文化大系思想，汇合而孕生的结晶。宗旨和内容，都不是伐异党同的论战，而是用冷静的上智，根据逻辑的规则，审察前提和结论，评定论法和论式有效无效，必然或不必然，可能或不可能，适合情理，或不适合。问题是求真理，不是争门户，也不是闹党派。

本书惯用的论法，首重因果、同异、分合、比例等等关系内，相关名辞间或论句间的推演法；次用定言论句的三段论法；同时，兼用假言论句（复句内，前后句、前引后随、引随关系）的论法。推演法和假言论法，近似后代的辩证法。以上各种论法都可约归于“名辞间或论句间、关系上的”推论法。每种论法，分“明证必然”和“辩证或然”的程度，又分直证和反证的许多论式。论法论式的众多、超过古今学校惯用的逻辑（论理或理则）课本。

所谓“大全”，不是“大略而不全”，也不是大纲或撮要；而是极广大、尽精微，仿佛明清诸朝的《性理大全》或《性理精义》一类的书。圣多玛斯，毕生约二十年著书，大小共一百一十六部，约一千五百万言。其中《神学大全》、《神学大纲》和《驳异大全》，是三部纯理论而有系统的著作，记录著者成熟的思想，反映中世纪黄金时代，人文发达的盛况，是历史上，世不二出的杰作。《神学大全》和《神学大纲》，是作者生前没有作完的两部书。《驳异大全》（拉丁本八开七百来页、三十五万言）比《神学大全》小四倍，比《神学大纲》大六倍，全部四卷，从头至尾，是原著亲笔作完了的书；三书相比较，这是《驳异大全》独有的优点。《神学大全》是教科书，用课堂辩论体裁。本书是大众读物，用直叙

的论说文体裁；理论的规律同样精确而严明：都有学术的价值，不是宣传品，也不是文艺的消遣品，然而为审思明辨、彻底深究，是极好的参考资料。

四、形上与形下：原书包含当代旧物理学、天文学及其他自然科学的许多学说和见解：大部分来自亚里斯多德。书内往往简称为“大哲”（清朝顺治年间，利类斯翻译《神学大全》，题名《超性学要》，简称亚氏为“亚里”，是中世末期，中亚、北非和全欧学界独尊的哲学家）。根据现代科学的水准去批评，那些旧学说，有许多错误或幼稚的地方；但在形下的、物质的、基本事实和经验上，也包含一些真理，帮助人类理智，上进而建立理性推证的知识。理性形上的真理，依其广义，包括数理、逻辑、哲学、神学，丝毫不因形下百科知识的幼稚或兴废，而受影响；因为两个境界的知识，形上和形下，出发点，虽然在物质的经验上是相同的，但注意点从最初的开始便完全不同，开始以后，前进的方向，更是不相同。例如：面对着一堆火，物理学观察物理，数学家观察数理，哲学家观察真善美圣的实理。形上的理性，下学而上达；形下的百科，却是下学而下达。下学于物质经验，下达于物质技术的精巧：越进步，越向下深入物质的精微和功效。哲学和神学，开始也下学于物质经验，但方一接触物质事实，便如轻燕掠水、向上高飞：分别真假、盈虚、美丑、善恶、是非、有无、生死和圣狂等等形上实理；进而分门别类，比较观察、厘定品级、反省思量、溯本追源，追究至真、至实、至善等等盈极形容辞，所指的第一原因：万善之理，汇萃于生存之理；万物生存，蔓延如流，必有生存之源。这样的思想，便是形上的想法。形下和形上的真理，既然境界不同，动同也不同，在学术方法和系别领域里，便是并行不悖的；在人生实际的公共福利上，是并育而不相害，而且是互相补益的。技术百科是形下物质生活的工具。理智

形上的醒悟，却指出人本体生活，真善美圣的意义，来源和归宿。宇宙万物，是生存的川流。宇宙万事是生存的效用。宇宙以上的第一原因，至真至善，是宇宙万物生存的真源，并是人生归宿所仰望的目的。公教信仰真理的体系，在《驳异大全》里，便是叙说这些万物生生，人生短促，何处来，何路去，何处归的生存问题：实乃是一个“生存论的思想之大系”。本着这番心理的准备，去读这部书，便能领略其立言的本旨。知识知真理，不分形上形下，都是体验与理论并重。体验用直觉和神悟；理论用数理和逻辑。理论可用语言或文字；体验却往往是口笔难宣，或莫可名言的。同时，完全没有真切的体验，语言文字，都是空虚的。文字的翻译、注释、讲解，主要目的是引领读者和原书著者，在字义和辞义的背后，感觉到同样的原始经验，接触同样的基本事实，由共同的体验，进而妙悟同样的理解。翻译分许多种，所用的方法不同。翻译本书，所用的方法，不是直译，也不是义译，而是介乎两者之间的一个译法：无以名之，强名之曰直解。本质如何，略指如下：

五、直解：方才说了，直解是翻译的一种，不是直译，也不是义译，而是直接托出原文字义和辞义背后所根据的经验和事实，及所欲传达的理解。理想的目的，是引领读者和原书著者，心交神会，体验到共同的感触，理会出相同的智见。比较文字的距离，直译切近原文：直接模仿，或仿造名辞，传达原文的字义和辞义。义译远离原文，不常传达字义和辞义，而只限于传达和原文近似的大义。直解却介乎直译和义译两者之间，不常传达字义和辞义，但也不只是传达大义，而是直接根据原文的字义和辞义，传达原文在自己的字义和辞义背后，志在传达的本旨。看到了文字内，字义、大义和立言本旨，三者之间的分别，便可看到直译、义译和直解，三者互有的不同。立言本旨，是原文的实义：是文字的

目的。文字的本身及其字义或辞义，却是工具。比较达义的效能，为便利不通原文的读者，直解既胜于直译，又优于义译：因为直解、直接传达实义，轻快容易，直接了当；同时比义译所传达的大义，更切合原文。就训诂方法而论，直译所选取或仿造的名辞和辞句，往往在最后依赖原文，非用原文语言的训诂，无法讲明其指义：有时因读者联想本国语言的含义，而生出许多歧义或误解。直解所选用的字句，不用原文语言的训诂，但只用译辞的，即是读者本有语言的训诂，便能依照上下文所指定的思路，传达原文的实义。在这一点上，直解优于义译：因为义译，不但不传达确切的实义，而且在传达大义时，引读者心内发生的印像和联想，往往和原文本义相离较远，甚至和原文神情，及启示作用，完全没有关系。

本书的直解，避免义译，尽量接近直译，惟以训诂独立为限止：就是不依赖原文语言的训诂，只用译辞语言本有的训诂，辞义足以自明，并与原文在实义上确切符合。在此标准和条件的限制下，直解原文本义，能直译时，直译，字句相合；不能直译时，便直解：字句不相对，实义却相合。同时，直解是直接逐字逐句，根据字句的辞义，传达原文的实义，不是用许多屈折周转的话，讲说或注疏。故此，直解仍是翻译方法的一种：通过原文，直达实义。翻译，在工作的艰难上，甚于著作。作者著作，谈论所知，言所欲言。译者，察寻未知，言所应言，所费的研究和思索，兼涉异时异地文化的许多方面，远比著书，更是繁复冗长而巨重。译述的用途，在乎沟通不同时代和地区的心灵经验：因积累汇合，而孕生新进的知识，促成人文的进步。大众语，用大众版的印刷，广传心智生命的种籽，培植新生命的根芽，作输送文化福利的孔道。为便利大众语读者，本书先出大众版。大众语的语系，也要因传达系统完整的思想，而发展自己的新生活。

六、大众版，不是学术版，但也不是庸陋浮浅。只是省略历史的、考据的、训诂的、语言心理的、逻辑的、哲学和神学的种种学术性的装备，同时却把那各种学术性研究所得的精粹，都实用在正文里；必要者，附录在脚注内，或填写在正文里许多圆括弧中：减省篇幅，便利排印，尤其便利阅读；并且思想和语言，双方的生命，都将赖大众语的乳养而发育。

七、圆括弧的用法：本书内圆括弧里，包含原文所无，后代研究者所加的材料；大多数是译者直解正文时，为申明原文实义，特意添加的；诵读时，或读之，或不读之，文辞同样贯通。

八、目录：下文有第一卷的详细目录。每段有总题。各章有分题。这一切不见于原文，都是笔者自拟填入，根据内容，标明要点，平列一目了然的概观，代替应作而初版试印暂且不作的绪论。许多问题，本应在绪论详述，但因篇幅限止，并因西方有趣的材料，不见得有益于东方，故此一概省略，尚望读者见谅；尤望各位读者，勿吝赐教，幸得再版改善，知所依循，为促进文化交流，为爱真理至善，为谋福人类同胞，并为敬礼古圣先贤，感激多方的协作。谨祝开卷有益。

吕穆迪谨识 一九六五、八、十四

目 录

读前的准备：浅识数点	1
------------	---

序论：宗旨与方法

第一章 上智的任务	2
第二章 本书宗旨	7
第三章 理性的和超越理性的知识	9
第四章 天主启示理性的和超越理性的知识	13
第五章 信德的信仰	16
第六章 轻信或迷信的信仰——论圣迹的重要	19
第七章 信德信仰的真理与理性证明的真理	23
第八章 人的理智与信德的信仰	26
第九章 全书纲领和议程	28

存在：生存的实有

第十章 天主的存在与不证自明（一）	32
第十一章 天主的存在与不证自明（二）	35
第十二章 天主的存在与不能证明	39
第十三章 天主的存在与理性的证明： 生存之源——“万有真原”	42
第十四章 否定法（消除法）	59

永远：生存的现实

第十五章 永远与生存	64
------------	----

单纯：生存的精一

第十六章 纯现实、纯盈极	68
第十七章 物质、纯潜能、纯亏虚	71
第十八章 实体单纯精一：纯生存	73
第十九章 敌体与客体	76
第二十章 形体	78

性体：生存的本体

第二十一章 实体与性体	92
第二十二章 性体与生存	95
第二十三章 主体与附性	100
第二十四章 种类界限与生存	104
第二十五章 超越物类（范畴）	107
第二十六章 性理与生存	112
第二十七章 性理与形体	121

美善：生存的盈极

第二十八章 生存与美善	126
第二十九章 模仿与模范	130
第三十章 宾辞的称指：喻指辞——同名喻指	133
第三十一章 实体与宾辞	136
第三十二章 同指辞：同名同指	140
第三十三章 异指辞：同名异指	144